**Бенджамин Бриттен**

**A Wedding Anthem – Свадебный Антем**

**«Amo ergo sum»**

Для сопрано и тенора соло, смешанного хора и органа

на стихи Рональда Дункана (1914-1982)

**Ор. 46 (1949)**

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| Now let us sing gaily  Ave Maria!  And may the Holy Virgin  Who was the Mother of Jesus  Grant that these two children  May live together happily  For Faith releases Gaiety  As Marriage does true Chastity!  Ave Maria!  See how the scarlet sun  Overthrows the heavy night  And where black shadows hung  There reveals a rose,  a rose so pure and white,  Thus did Jesus bring  To the blind world of man  That faith which is their sight  And Love that is their light.  As mountain streams find one another  Till they are both merged there—in a broad,  peaceful river  As it flows to the sea and in it are lost for ever,  So those who love seek one another  But when they are joined here—to Christ’s Love,  oh so tender  Though their years may be brief  yet through Him they love for ever.  These two are not two  Love has made them one  Amo Ergo Sum!  And by its mystery  Each is no less but more  Amo Ergo Sum!  For to love is to be  And in loving Him, I love Thee  Amo Ergo Sum!  Per vitam Domini  Spes nobis cantavit,  Per fidem Domini  Lux diem novavit,  Per mortem Domini  Mors mortem fugavit,  Amen! | Теперь весело споём  Аве Мария!  И пусть Святая Дева,  Мать Иисуса,  Дарует этим двум детям  Многие лета счастливой совместной жизни  Поскольку Вера несёт веселие,  Поскольку Брак воистину Целомудрен!  Аве Мария!  Видишь, как как алое солнце  Побеждает тяжесть ночную,  И там, где чёрные тени висели,  Там распускается роза,  Роза столь чистая и белая,  Которую Иисус принёс  В мир слепоты человеческой,  Где вера – взор людской,  А Любовь –свет их.  Как горные потоки находят друг друга,  Пока не сольются в широкую,  спокойную реку,  Что течёт к морю, в которой потеряны навсегда,  Те, кто любит, ищет друг друга  Но когда они соединяются – в Любви Христовой,  о, столь нежной,  Что, хотя годы их могут быть и краткими,  всё же через Него они любят друг друга вечно.  Эти двое – не двое,  Любовь сделала их одним существом:  Amo Ergo Sum! (Люблю – значит живу!)  И таинством этим  Каждый – не теряет, но становится богаче:  Amo Ergo Sum!  Ибо любить – значит быть  В любви с Ним, я люблю Тебя:  Amo Ergo Sum!  Per vitam Domini  Spes nobis cantavit,  Per fidem Domini  Lux diem novavit,  Per mortem Domini  Mors mortem fugavit,  Amen! |